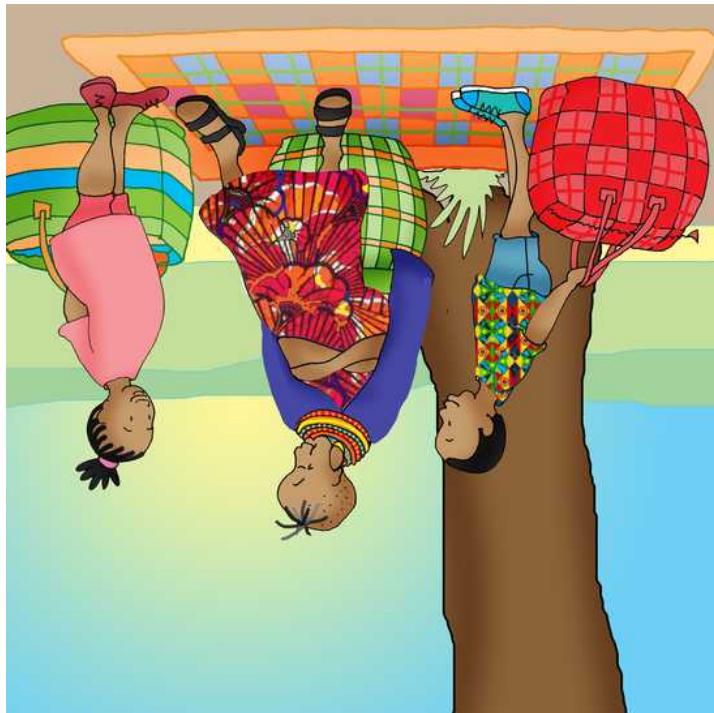


III nivå 4
• oromo / bokmål
■ Demozé Degéfa
■ Catherine Groenewald
■ Violet Otieneo



Ayaaana Akko Wajjiin
På ferie hos bestemor

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkес i Nоргє.

Overrett av: Catherine Groenewald
Illustrert av: Violet Otieneo
Skrevet av: Violet Otieneo
bestemor

Ayaaana Akko Wajjiin / På ferie hos

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons



Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa turan. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin itti argamu haroo tokko bira jiratan.

...

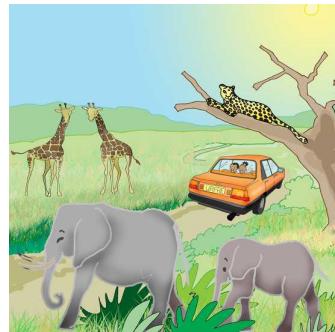
Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.

Odongo og Apijo var begjestræt fordi det var på tide å
besøke bestemor Igjen. Kvelden før pakket de veske
sine og gjorde seg klare før den lange reisen til
landsbyen Hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele
natten om ferien.

...

Odongo fi Apijon baye gammadan sababan isas
akkoo isani wanragatani. Guyya tokko dura imala
garra ganda ishee godhamuf opoha'an. Hirribinis oto isan
hinfudhatin halkan guutuu wa, ee ayannichaa hasa'a
bulan.

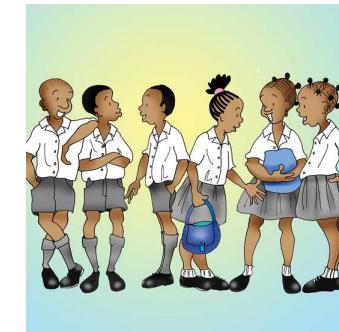




Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtais sirbaa deeman.

...

Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

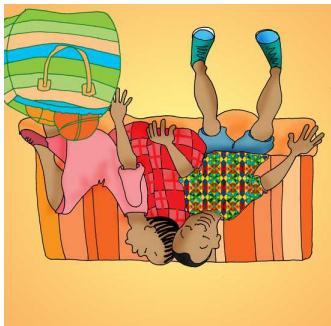
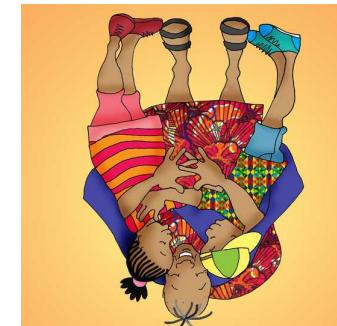
...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!

Odongo og Apijo klemte henne hardt og tok farvel.

...

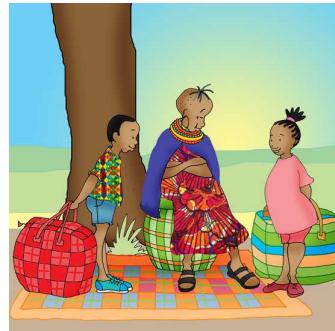
Odongo fi Apijon hammatani naggati ta'li jedhanin.



Yeroo murasa booda hirribini isan fudhatee rafan.

...

Efter en stund ble barna trøtte og sovnet.



Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turree.

...

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, "Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega."

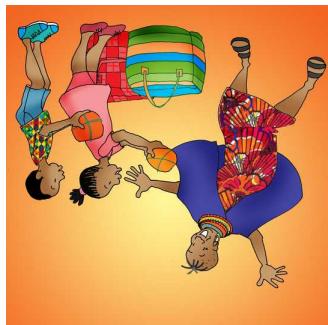
...

Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: "Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min."

Nyar-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glæde. Barnebarna hennes var begjært over å overrække gavene de hadde fått med fra byen. „Åpne min gave først“, sa Odongo. „Nei, min gavet først!“ sa Apoyo.

...

Nyar-Kanyada sibaffi gammachuddan isaan fudhatee. Akkakilleen ishees kenna magalla irra fidan kan akko isaanitif latudhaf baye gammadan. „Dura kenna ko banaa jette Odongon.“ „Lakk! Kiyaa duraa banaa,“ jødhee Apoyoon.



Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggleue og Apoyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.

...

Osoo bayee hinturin yeroon boddonna isaanid dhumeé ijoolen gara magalla debite. Nyar-Kanyadan odongo dhaf kophii Apyoodehaf immo shurrabi kenelef. Dhijana oolchaa isaanif latte.

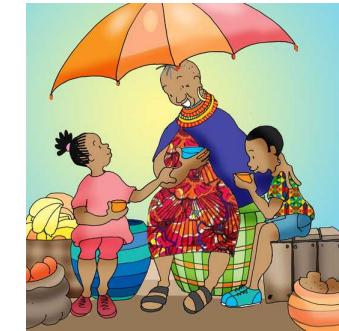




Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

...

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.

kyøpte.

En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og sjøpe. Apoyo likte å fortele kundene prisene på varene. Odongo pakket varene som

...

Odongonim meshaale maa mittonni bitan walidqabaa ture.

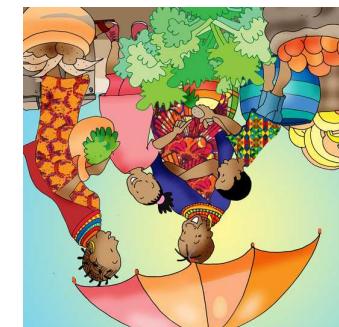
Yeroo biraai immo jioolen Nyar-Kanyadan wajjin gara gabbaayaad demtee. Isheenii kudraa fi samuna gurgurta qabde demtee. Apyon gatii meshaale himmu calqabe.

fugler.

Så gikk Odongo og Apoyo ut. De jogde sammenfugler og

...

Sana booda Odongo fi Apyon gara alaa bahani bilabillo fi simbroo ar'aa taphatan.

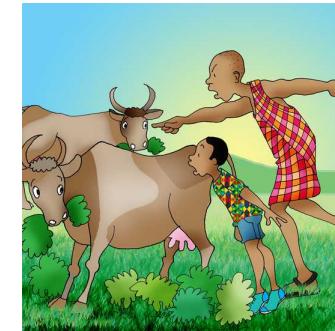




Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

...

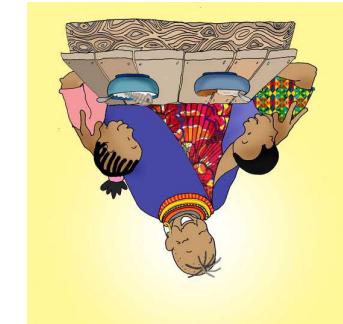
De klæret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

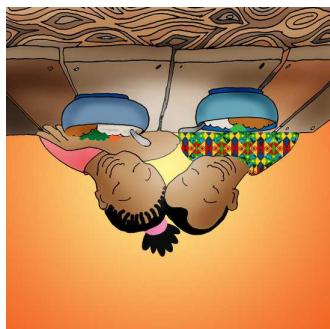
En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.



Nyar-Kanyadan jioole akakille ishee ugalli fi itto
dophheesu barsiste. Ruzza akkati tolchaní qurxxumi
wajjin nyatan ittiagrasiste.

...

Nyar-Kanyada leerte barnearna sine hvordan de skulle
lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett.
Hun visste dem hvordan de skulle lage kokosris for å
spise sammen med grillert fisk.



Gara galagala gara manatu irrbataaf debi'an. Oto
nyataa hinxumurin hiribinni isan qabe.
Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise
middag. Før de ble ferdig med å spise begynte de å
falle i sovn!

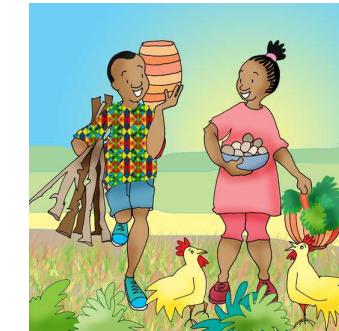
...



Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati disee
gara magaalaa deebi'e.

...

Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem
bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran.
Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

...

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med
gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet
egg fra hønene og plukket grønnsaker fra
kjøkkenhagen.